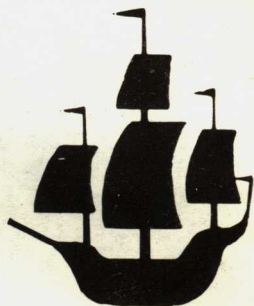


赖耀先 译

马克思青年时期
爱情诗选



域外诗丛



21066333

马克思青年时期
爱情诗选

赖耀先 译



1066333

·域外诗丛·

马克思青年时期爱情诗选

赖耀先 译

☆

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西民族书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本960×787 1/32 7.375 印张 插页3 119千字

1986年2月第1版 1986年2月第1次印刷

印 数 1—9600 册

书号：10256·150 定价：1.35元

青年时代的燕妮



大学生时期的马克思

RBC58/08



燕妮·马克思

总 目

| | | |
|-----|-----|-----|
| 爱之书 | 第一部 | 1 |
| 爱之书 | 第二部 | 57 |
| 歌之书 | | 121 |
| 译后记 | | 222 |

爱 之 书

献给我亲爱的、永远爱着的
燕妮·冯·威斯特华伦

卡·亨·马克思 1836年秋末于柏林

第 一 部

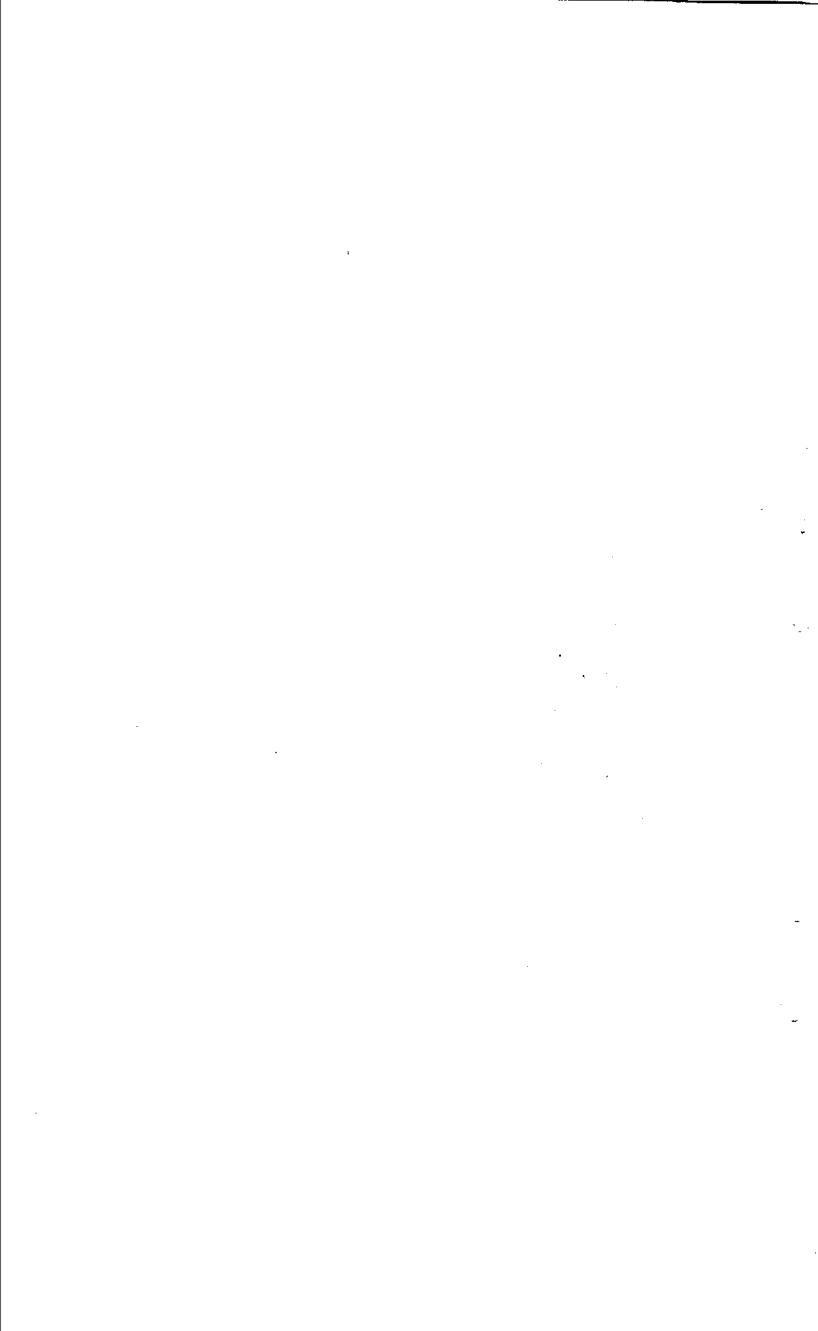
卡·马克思写于1836年

10月中—11月初



目 录

| | |
|---------------------------|----|
| 两重天 致燕妮 | 5 |
| 夜 致燕妮 | 11 |
| 思念 致燕妮 | 14 |
| 歌手最后的歌 叙事诗 | 16 |
| 歌手的爱情 致燕妮 | 24 |
| 野人未婚妻的怨诉 叙事诗 | 29 |
| 惜别的晚上 致燕妮 | 40 |
| 终曲（十四行诗） 致燕妮 | 52 |



两重天

致燕妮

乘马车赴柏林途中

森林隐约闪现，
峰峦渐渐模糊，
山川林木往后奔，
目光也挽留不住。

群山和万木如在画中，
看上去真要凌云参空，
一转眼，不知哪位神仙，
精巧地让景物变幻西东。

想留住那一派好景——枉费心肠，

远方朦胧的幻影真令咱神往。
而心灵却是冷冷、空空，
永远也不会暖暖、融融。

只有一瞬间心里觉得
幸福、愉快和平静，
但马上又奇怪地云散烟消，
而恶毒的萨蹄尔^①就在发笑。

景色一幕幕掠过车旁，
一切都是一去不复返。
恰似海上湍流带我们飞奔，
周围是浪花飞溅，怒潮激荡。

在古往今来的尘世上，
有两重天永远亮闪闪——
一重天在我们头上，
镶着星星，飘着云彩；
另重天在我们心上，
里面有悲欢在激荡。

① 萨蹄尔：古希腊神话中酒神狄奥尼苏斯的同伴。他们是长着尾巴和山羊腿的半人半羊的森林之神。

头上的天星星辉映，
黑夜里光芒照远方。
但在汹涌的大海和山谷上空，
就只有一颗星永远闪闪发光。
另一颗只是闪亮一刹那，
随后它的光辉就熄灭了。
光芒永照的，
却是这颗星。

底下这重天——火一般的激情，
这是心心相通的结晶，
象一串串流星，
在黑夜中奔泻。

火和声离开了造物主，
他把它们献给一个人，
于是，立刻火花起舞，声音回鸣，
一会儿大声呼唤，一会儿低语温情。

它们险些撕碎那人的胸膛，
把他抛到虚无缥缈的地方，
它们启开一个陌生的境界，
那里生命追忆逝去的时光。

Lied zur Liebe

Musik von Wagner, unvollendet

Opus 11. 1836.

London 1836.
Verlag von G. Schott.

G. Schott

1. - 42. - 2.

《爱之书》第一部封面

他痛苦呻吟又喜气洋洋，
但如今他内心十分迷惘，
他是这样的伟大，又这样渺小，
他心里一片漆黑，又充满曙光。

这是太阳播种的一团火，
它忽闪忽现又烈焰腾腾，
它使混沌分明，
直照透最底层。
它以优美的和声，
使阴阳浑然一体。
就在这团火辣辣的激情里，
听得出高亢而深沉的信息。

无论是古代或者当今，
都闪耀着两个字——爱情，
这火光点燃了我的心，
只有你啊，燕妮，我明了你的心。

我那热恋的心灵和眼神，
刚一为你倾泻喜悦之情，
你刚一走过我的身旁，
给我带来丰富的感情。
我的心刚一为你神往，
天空就在我面前开朗，
我胸中是火，眼底放光，
比什么黑暗势力都强。

头上的这重天比什么都更高，
它扫乌云穿雷电在传播爱情，
它永远为咱们俩放射光芒，
把天国的光辉赏赐给我们。

但愿这重天也牢固长存在咱心，
但愿在两颗心中激起同样共鸣，
如果情丝断，命运也就完了，
就让坟墓或急流把我埋葬。

两重天都将在深渊中永沉，
心也将在流尽热血之后变冷。

夜

致燕妮

夜——象用一曲旋律编成，
静夜传开了它的苦声，
这旋律带着灵感自天而落，
遍寰宇都感染得无法摆脱。

我用迷恋幻想的这只巧手，
编织一幅旋律绕空的罗纱，
让它飞向那心爱的远方，
用轻纱把我的燕妮披上。

我是如此激情满怀喜气洋洋，
预料甜蜜的话儿将滑脱口腔，
知道有人就这样年年岁岁，